En el Ayuntamiento de Villava a 7 de septiembre de 2022

Atarrabiako Udaletxean 2022ko irailaren 7an.

REUNIDOS

BILDURIK

De una parte D. MIKEL OTEIZA IZA (D.N.I. núm. 72.704.111-F) en calidad de Alcalde de Villava.

Alde batetik MIKEL OTEIZA IZA (N.A.N.: 72.704.111-F) , Atarrabiako Alkatea den neurrian.

Y de otra EKAITZ ASTIZ MARTINEZ (D.N.I. núm 44.637.556-F) en calidad de Presidente de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama.

Eta bestetik, EKAITZ ASTIZ MARTINEZ (NAN. 44.637.556-F), Ultzamako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateko lehendakari gisa

Ambas partes en nombre y representación de dichas entidades y debidamente autorizados para ello, acuerdan la formalización del presente convenio con arreglo a las siguientes

Bi aldeak, aipatu entitateen izenean eta hauen ordezkari gisa eta sinatze honetarako behar bezala baimendurik, hitzarmen hau gauzatzea erabaki dute, segidako klausulei jarraiki

CLÁUSULAS

KLAUSULAK

PRIMERA.- Los municipios de Villava y las que conforman el Servicio de Deportes de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama se reúnen de común acuerdo para formalizar el presente convenio.

LEHENA.- Atarrabiako eta Ultzamaldeako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateko Kirol Zerbitzua osatzen duten udalerriak ados daude hitzarmen hau sinatzeko

SEGUNDA.- En virtud del acuerdo de Junta de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama, de fecha 30 de agosto de 2022 y acuerdo de Pleno del Ayuntamiento de Villava, de fecha 27 de junio de 2022,

BIGARRENA.- Ultzamaldeako Gizarte Zerbitzuetako Kirol Zerbitzuak 2022ko abuztuaren 30an egin Osoko Bilkuran eta Atarrabiako Udalak 2022ko ekainaren 27an egin Osoko Bilkuran hartutako akordioek diotenari jarraiki, eta ikusita kirol gaietan aurretik bi udalen artean sinaturiko hitzarmenak,.

El Ayuntamiento de Villava se compromete, a través del Servicio Municipal de Deportes, a ofertar a la población de los valles incluidos en el Servicio de Deportes de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Zona Ultzama (**Lantz, Odieta, Anue, Ultzama, Atetz**), no abonada a las Piscinas Municipales de Villava, las actividades escolares deportivas, denominadas Escuelas Deportivas Municipales, todo ello en las mismas condiciones que ofrece a los vecinos de Villava. Solamente en los "Sorteos" tendrán prioridad los vecinos y vecinas de Villava sobre los de los valles incluidos en el Servicio de Deportes de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Zona Ultzama. La

Atarrabiako Udalak konpromisoa hartzen du, Kiroletako Udal Zerbitzuaren bitartez, Atarrabiako Udalaren Igerilekuetan abonatuak ez diren Ultzamaldeako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateko Kirol Zerbitzua osatzen duten bailaretako (**Lantz, Odieta, Anue, Ultzama, Atetz**) herritarrei Udalaren Kirol Eskolak izenpean egiten diren kiroletako eskola-aktibitateak eskaintzeko, Atarrabiako herritarrei eskaintzen zaizkien baldintza berberetan. "Zozketetan" soilik izango dute lehentasuna Atarrabiako herritarrek aipaturiko Mankomunitateko bailaretakoek baino. Mankomunitateak erabakiko du zeintzuk diren

población de los valles de la Zona Ultzama objeto de este convenio será la que la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama decida subvencionar basándose en sus bases y acuerdos. Anualmente, antes del 15 de mayo, la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama comunicará al Servicio de Deportes de Villava las personas que se pueden inscribir bajo el amparo de este convenio, a excepción del primer año en el que se suscribe el convenio, que se comunicará antes del 1 de octubre.

TERCERA.- La Mancomunidad de Servicios Sociales de Zona Ultzama abonará, por cada inscrito vecino de su ayuntamiento el 33% de la tarifa establecida para los no empadronados en Villava.

Las tarifas personales a pagar directamente por los inscritos vecinos de los valles incluidos en el Servicio de Deportes de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Zona Ultzama serán idénticas a las abonadas por los de Villava.

CUARTA.- El abono de la cantidad correspondiente a la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama se efectuará previa remisión de la relación de sus vecinos inscritos, relación en la que se expresará además el periodo de alta y la actividad así como la cantidad a subvencionar por cada uno de ellos.
Si la Mancomunidad no realizara ninguna objeción a tal liquidación en el plazo de quince días, se entenderá que dicha Mancomunidad la encuentra conforme, debiendo en este caso proceder al pago de la cantidad resultante dentro de los treinta días siguientes al recibo de la comunicación.

QUINTA.- El presente convenio tendrá una vigencia de UN AÑO contado a partir de la fecha en que se suscribe, pudiéndose dar por prorrogado con carácter anual si no existiera denuncia alguna de las partes manifestada por escrito con al menos un mes de antelación a la fecha de expiración.

En prueba de la conformidad ambas partes firman el presente documento en el lugar y fecha señalados, extendiéndolo por duplicado y quedando un ejemplar en poder de cada una de ellas.

hitzarmen honek barnebiltzen dutenak. Urtero, maiatzaren 15a baino lehen, Ultzamaldeako Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateak Atarrabiako Kirol Zerbitzuari jakinaraziko dio zeintzuk diren hitzarmen honen baitan izena eman dezaketen pertsonak. Hitzarmena sinatzen den lehen urtean, jakinarazpen data bestelakoa izanen da, urriaren 1a.

HIRUGARRENA.- Ultzamaldeako Gizarte Zerbitzuak, Kirol Zerbitzu osatzen duten udalerrietako inskribaturiko herritar bakoitzeko Atarrabian ez erroldaturikoentzat ezarritako prezioaren %33 ordainduko du.

Ultzamaldeako Gizarte Zerbitzuetako Kirol Zerbitzua osatzen duten udalerrietako herritarrek ordaindu beharreko tasa pertsonalak Atarrabiakoek ordaindutakoen berdinak izanen dira.

LAUGARRENA.- Ultzamaldeako Gizarte Zerbitzuei egokitzen zaion diru-kopuruaren ordainketa, herritar inskribatuen zerrenda igorri ondoren eginen da. Zerrenda horretan, alta egondako aldiaz eta aktibitateaz gain herritar bakoitzeko diruz lagundu beharreko kopurua ere agertuko da.
Ultzamaldeako Gizarte Zerbitzuak hamabost eguneko epean aipatu kitapenari inolako kontrako arrazoirik emango ez balio, Mankomunitate horrek bere adostasuna agertzen duela ulertuko da. Hortaz, egokitutako diru-kopurua jakinarazpena jaso eta ondoko hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du.

BOSGARRENA.- Hitzarmen honek URTEBETEKO indarra izanen du, sinatzen den egunetik kontatzen hasita. Urtekako luzapena izan dezake aldeetako batek, hitzarmena amaitu baino hilabete bat lehenago gutxienez, idatziz salatzen ez badu,

Eta horren adostasunean alde biek honako hitzarmena sinatu dute aipatu toki eta egunean. Bi ale egin dira eta alde bakoitzak horietako bat jaso du.

Atarrabiako Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Villava
Atarrabiako Alkatea – El Alcalde de Villava
Mikel OTEIZA IZA

72704111F MIKEL OTEIZA (R: P3125800G)

Firmado digitalmente por 72704111F MIKEL OTEIZA (R: P3125800G)
Fecha: 2022.09.07 14:54:46 +02'00'

Ultzamako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateko lehendakaria – El Presidente de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Zona Ultzama
EKAITZ ASTIZ MARTINEZ

44637556F EKAITZ ASTIZ (R: P3137383J)

Firmado digitalmente por 44637556F EKAITZ ASTIZ (R: P3137383J)
Fecha: 2022.09.07 19:13:15 +02'00'